



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**RREGULLORE (QRK) NR. 05/2016 PËR
STANDARDET MINIMALE PËR PROCESIN E KONSULTIMIT PUBLIK¹**

**REGULATION (GRK) NO. 05/2016 ON
MINIMUM STANDARDS FOR PUBLIC CONSULTATION PROCESS²**

**UREDBA (VRK) BR.05/2016 O
MINIMALNIM STANDARDIMAZA PROCES JAVNE RASPRAVE³**

¹ Rregullore (QRK) Nr.05/2016 për standardet minimale për procesin e konsultimit publik, është miratuar në mbledhjen e 86 të Qeverisë së Kosovës, me Vendimin Nr.06/86, datë 29.04.2016.

² Regulation (GRK) No.05/2016 on minimum standards for public consultation process, was approved on 86 meeting of the Government of Kosovo, with the decision No.06/86, datë 29.04.2016.

³ Uredba (VRK) Br.05/2016 o minimalnim standardimaza proces javne rasprave, usvojen je na 86 sednicu Vlade Kosova, odlukom Br.06/86, datum 29.04.2016.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me Nenin 4 (3) dhe Nenin 22 të Ligjit nr. 04/L-025 për nisma legjislative (Gazeta Zyrtare, nr. 23, 26.10.2011) si dhe në pajtim me Nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare, nr. 15, 12.09.2011) dhe në bazë të nenit 10 të Rregullores 03/2013 për Shërbimin Ligjor Qeveritar,</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) NR.05/2016 PËR STANDARDET MINIMALE PËR PROCESIN E KONSULTIMIT PUBLIK</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Kjo Rregullore ka për qëllim nxitjen dhe sigurimin e një procesi të konsultimit publik ndërmjet organeve publike, palëve të interesuara dhe publikut, për një pjesëmarrje gjithëpërfshirëse në procesin e politikëbërjes dhe vendimmarrjes me</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with Article 4, paragraph 3 and Article 22 of Law no. 04 / L-025 on legislative initiatives (Official Gazette no. 23, 26.10.2011) and in accordance with Article 19 (6.2) of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette no. 15, 12.09.2011) and based on Article 10 of Regulation 03/2013 on Government Legal Service,</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) NO.05/2016 ON MINIMUM STANDARDS FOR PUBLIC CONSULTATION</p> <p>PROCESSCHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation aims to promote and ensure a public consultation process between public authorities, interested parties and the public, for an inclusive participation process of policy making and decision making of public interest and</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, u skladu sa članom 4, stav 3 i članom 22 Zakona br. 04/L-025 o zakonodavnim inicijativama (Službeni list, br. 23, 26.10.2011) iu skladu sa članom 19 (6.2) Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (. Sl list br.15, 12.09.2011) i na osnovu člana 10 Pravilnika 03/2013 o pravnoj službi Vlade,</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBA (VRK) BR.05/2016 O MINIMALNIM STANDARDIMA ZA PROCES JAVNE RASPRAVE</p> <p>I POGLAVLJE - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj Pravilnik ima za cilj podsticanje i obezbeđivanje procesa javnih konsultacija između javnih organa, zainteresovanih strana i javnosti, za sveobuhvatno učešće u procesu kreiranja politike i odlučivanja u javnom interesu i povećanja</p>
--	---	--

<p>interes publik si dhe rritjen e transparencës dhe përgjegjësisë së organeve publike ndaj palëve të interesuara dhe publikut.</p> <p>2. Me këtë Rregullore përcaktohen standardet minimale, parimet dhe procedurat në procesin e konsultimit publik, ndërmjet organeve publike, palëve të interesuara dhe publikut, në procesin e hartimit të politikave dhe legjislacionit.</p>	<p>increasing transparency and accountability of public bodies against interested parties and the public.</p> <p>2. This Regulation shall define minimum standards, principles and procedures of the public consultation process between public authorities, interested parties and the public in the process of drafting the policy and legislation.</p>	<p>transparentnosti i odgovornosti javnih organa prema zainteresovanim stranama i javnosti.</p> <p>2. Ovaj pravilnik definiše minimalne standarde, principe i procedure procesa javnih konsultacija između javnih organa, zainteresovanih strana i javnosti u procesu izrade politike i zakonodavstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p>
<p>1. Dispozitat e kësaj Rregulloreje zbatohen nga të gjitha organet publike për të planifikuar dhe zbatuar në formë efektive procesin e konsultimeve publike gjatë hartimit të legjislacionit dhe politikave.</p> <p>2. Standardet minimale të përcaktuara me këtë rregullore zbatohen për të gjitha dokumentet, procesi i hartimit të të cilave kërkon konsultim publik</p>	<p>1. The provisions of this Regulation apply to all public bodies to plan and implement effective form of public consultation process in drafting of legislation and policies.</p> <p>2. Minimum standards established by the regulations apply to all documents, the process of drafting which requires public consultation.</p>	<p>1. Odredbe ovog Pravilnika se primenjuju na sve javne organe za efikasno planiranje i realizaciju procesa javnih konsultacija u izradi zakona i politika.</p> <p>2. Minimalni standardi utvrđeni ovim pravilnikom se primenjuju na sva dokumenta, proces izrade koji zahteva javnu raspravu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Procesi i konsultimit publik –</p>	<p>1. Terms used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p>1.1. The public consultation process –</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom Pravilniku imaju sledeća značenja:</p> <p>1.1. Proces javnih konsultacija -</p>

<p>nënkupton pjesëmarrjen e paleve të interesuara dhe publikut në procesin vendimmarrës të organeve publike pas njoftimit të bërë nga organi publik përgjegjës;</p> <p>1.2. Organ publik – është organ i pushtetit qendror qeveritar, i cili është përgjegjës për hartimin e legjislacionit dhe politikave, duke përfshirë personin fizik apo juridik, të cilit i është dhënë një e drejtë e tillë;</p> <p>1.3. Standardet minimale - janë rregulla procedurale minimale që kanë qëllim, zhvillimin e konsultimeve publike efikase në procesin e hartimit të politikave dhe legjislacionit ndërmjet organeve publike, palëve të interesuara dhe publikut, pa plotësimin e të cilave procesi i hartimit të politikave dhe legjislacionit nuk konsiderohet i plotë, përveç nëse parashihet ndryshe me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.4. Publiku – nënkupton individë, organizata të shoqërisë civile dhe të tjera, dhe grupe të ndryshme interesi;</p> <p>1.5. Palë e interesuar - konsiderohet çdo person, organ publik, organizatë e shoqërisë civile, grupe të ndryshme</p>	<p>shall mean the participation of interested parties and the public in the decision making process of public bodies, upon the announcement made by the responsible public body;</p> <p>1.2. Public Organ – Is a body of central authority of government, which is responsible for drafting legislation and policies including natural or legal person, who has been given such a right;</p> <p>1.3. Minimal Standards - are the minimum procedural rules which aims the development of public consultations efficient in the process of drafting policies and legislation between public authorities, interested parties and the public, without the fulfillment of which the process of drafting policies and legislation is considered incomplete, unless otherwise provided by the legislation in force;</p> <p>1.4. Public – shall mean individuals, organizations and other civil society, and various interest groups;</p> <p>1.5. Interested party - is considered any person, public body, organization of civil society, interest groups, and other</p>	<p>podrazumeva učešće zainteresovanih strana i javnosti u procesu odlučivanja javnih organa, nakon objave koju je izvršio odgovorni javni organ;</p> <p>1.2. Javni organ - je organ upravljanja centralne vlasti, koja je odgovoran za izradu zakona i politika, uključujući fizičko ili pravno lice, kome je dato takvo pravo;</p> <p>1.3. Minimalni standardi - su minimalna proceduralna pravila koja imaju za cilj, razvoj efikasnih javnih konsultacija u procesu izrade politika i zakona između javnih organa, zainteresovanih strana i javnosti, bez čijeg ispunjenja proces izrade politike i zakonodavstva se ne smatra potpunim, sem ako se drugačije nepredvidi važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.4. Javnost – podrazumeva pojedince, organizacije civilnog društva i ostale, i različite interesne grupe;</p> <p>1.5. Zainteresovana strana – smatra se svako lice, javni organ, organizacija civilnog društva, različite interesne</p>
--	---	---

<p>interesi, si dhe subjekte të tjera që ndikohen apo janë të interesuara të ndikojnë drejtpërdrejt apo tërthorazi në politika dhe legjislacionin;</p> <p>1.6. Proces vendimmarrës - përfshin procesin e planifikimit, hartimit dhe të miratimit të politikave dhe legjislacionit nga organet publike;</p> <p>1.7. Takim publik - është çdo takim i organit publik me publikun dhe palët e interesuara për diskutimin e planeve, politikave dhe legjislacionit të propozuar, si dhe mbledhjen e rekomandimeve përkatëse dhe adresimin e tyre;</p> <p>1.8. Transparencë - është veprimtaria e hapur e një organi publik që i siguron publikut dhe palëve të interesuara mundësinë e pjesëmarrjes në procesin vendimmarres;</p> <p>1.9. Organi propozues - nënkupton organin publik, i cili është përgjegjës për hartimin e politikës dhe legjislacionit;</p> <p>1.10. Zyrtari përgjegjës – nënkupton personin përgjegjës, të caktuar nga organi propozues për hartimin e politikës apo legjislacionit përkatës;</p>	<p>entities that are affected by or are interested directly or indirectly in the policy and legislation;</p> <p>1.6. Decision-making process - includes planning, drafting and adoption of policies and legislation by public bodies;</p> <p>1.7. Public meeting - is any public body meeting with the public and interested parties to discuss the plans, policies and proposed legislation, as well as collecting relevant recommendations and addressing them;</p> <p>1.8. Transparency - it is an open activity of a public body, which provides the public and interested parties the opportunity to participate in decision making process;</p> <p>1.9. The proposed body - means the Public body, which is responsible for policy and legislation;</p> <p>1.10. The official responsible – means the person, assigned by the proposing body for drafting the policy or the approximate of relevant legislation;</p>	<p>grupe kao i drugi subjekti na koje se utiče ili su direktno zainteresovani dadirektno ili indirektno utiču na politikui zakonodavstvu;</p> <p>1.6. Roces donošenja odluka – obuhvata proces planiranja, izradu i usvajanje politika i zakona od strane javnih organa,.</p> <p>1.7. Javni sastanak - je svaki sastanak javnog organa sa javnošću i zainteresovanim stranama za diskusiju o planovima, politikama i predloženom zakonodavstvu, kao i prikupljanje relevantnih preporuka i njihovo rešavanje;</p> <p>1.8. Transparentnost - je otvorena aktivnost nekog javnog organa, koji pruža javnosti i zainteresovanim stranama priliku da učestvuju u procesu odlučivanja;</p> <p>1.9. Predlagački organ – podrazumeva javni organ koji je zadužen za izradu politika i zakonodavstva;</p> <p>1.10. Odgovorni službenik– podrazumeva odgovorno lice, određeno od strane predlagačkog organa za izradu relevantne politike i</p>
---	---	---

<p>1.11. Projekt propozim nënkupton të gjitha dokumentet, siç përcaktohen në nenin 5 të kësaj Rregulloreje, që i nënshtrohen procesit të konsultimit me publikun në pajtim me këtë rregullore, para se ato të marrin formën e tyre përfundimtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Parimet e përgjithshme</p> <p>1. Organet publike zhvillojnë konsultimet publike me palët e interesuara dhe publikun në mënyrë transparente, duke:</p> <p>1.1. siguruar mundësi të barabarta për pjesëmarrjen jodiskriminuese të palëve të interesuara dhe publikut në procesin e konsultimit publik;</p> <p>1.2. informuar publikun dhe palët e interesuara, në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, në lidhje me nismën për bërjen e politikave dhe legjislacionit;</p> <p>1.3. ofruar të gjitha informatat e nevojshme në një formë të kuptueshme në mënyrë që publiku dhe palët e interesuara të kuptojnë përmbajtjen dhe ndikimin e pritur të projektpropozimit.</p>	<p>1.11. Project proposal shall mean all documents, as defined in Article 5 of this Regulation, subject to public consultation process in accordance with this regulation, before the final version.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General provisions</p> <p>1. Public bodies shall hold public consultations with interested parties and the public in a transparent manner, by:</p> <p>1.1. ensuring equal opportunities for non-discriminatory participation of interested parties and the public in the process of public consultation;</p> <p>1.2. informing the public and interested parties, in the official languages of the Republic of Kosovo, regarding the initiative for policy and legislation;</p> <p>1.3. providing all necessary information in a comprehensible form in order the public and interested parties to understand the content and the expected impact of the draft proposal.</p>	<p>zakonodavstva;</p> <p>1.11. Nacrt predloga- označava sva dokumenta, kao što je definisano u članu 5 ovog Pravilnika, koji su predmet procesa konsultacija sa javnošću u skladu sa ovom uredbom, pre nego što zauzmu svoje konačni oblik.</p> <p style="text-align: center;">Član4 Opšta načela</p> <p>1. Javni organi održavaju javne konsultacije sa zainteresovanim stranama i javnošću na transparentan način, tako što:</p> <p>1.1. obezbeđuju jednakih mogućnosti za nediskriminatorско učешće zainteresovanih strana i javnosti u procesu javnih konsultacija;</p> <p>1.2. informišu javnost i interesne strane na službenim jezicima Republike Kosovo, u vezi sa inicijativom o kreiranju politike i zakonodavstva;</p> <p>1.3. obezbeđuju sve neophodne informacije u razumljivom obliku, tako da javnost i zainteresovane strane razumeju sadržaj i očekivani uticaj nacrtа predlogа.</p>
---	---	--

<p>2. Organet publike publikojnë projektpropozimin në ueb-faqen zyrtare dhe shfrytëzojnë edhe format tjera të informimit të palëve të interesuara dhe publikut.</p> <p>3. Organet publiket duhet t'i mundsojnë publikut dhe palëve të interesuara të komentojnë që në fazat më të hershme të procesit vendimmarrës.</p> <p>4. Organet publike ndërmarrin të gjitha veprimet e nevojshme për të siguruar partneritet aktiv ndërmjet palëve gjatë procesit të konsultimit publik.</p>	<p>2. Public bodies shall publish draft proposal on the official website and use other forms of information by interested parties and the public.</p> <p>3. Public bodies shall enable the public and interested parties to comment in the earliest stages of the decision making process.</p> <p>4. Public organs shall take all necessary actions to ensure the active partnership between the parties during the public consultation process.</p>	<p>2. Javni organi objavljuju nacrt predloga na zvaničnom sajtu i koristei druge oblike informacija zainteresovanih strana i javnosti.</p> <p>3. Javni organi treba da omogučuju javnosti i zainteresovanim stranama da komentarišu još u najranijim fazama procesa odlučivanja.</p> <p>4. Javni organi preduzimaju sve neophodne radnje kako bi se osiguralo aktivno partnerstvo između strana u procesu javnih konsultacija.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Dokumentet për konsultim me publikun sipas standardeve minimale</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Documents for public consultation according to the minimum standards</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Dokumenti za javne konsultacije po minimalnim standardima</p>
<p>1. Projekt planet vjetore të organeve publike i nënshtrohen procesit të konsultimit me publikun në pajtim me këtë Rregullore.</p> <p>2. Dokumentet tjera të cilat i nënshtrohen procesit të konsultimit me publikun duke u bazuar në këtë Rregullore janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Projekt Plani vjetor i dokumenteve strategjike;</p>	<p>1. The draft annual plans of public bodies are subject to the public consultation process in accordance with this Regulation.</p> <p>2. Other documents which are subject to a public consultation process based on this Regulation are:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Draft Annual Plan of the Strategic Documents;</p>	<p>1. Nacrti godišnjih planova javnih organa podležu procesu konsultacija sa javnošću u skladu sa ovim Pravilnikom.</p> <p>2. Ostala dokumenta koja prolaze kroz proces konsultacija sa javnošću na osnovu ovog pravilnika su:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Nacrt godišnjeg plana strateških dokumenata;</p>

<p>1.2. Projekt programi legjislativ i Qeverisë;</p> <p>1.3. Projekt plani i akteve nënligjore;</p> <p>1.4. Projekt lista e koncept dokumenteve</p> <p>1.5. Projekt koncept dokumentet</p> <p>1.6. Projekt aktet normative</p> <p>1.7. Projekt strategjitë si dhe</p> <p>1.8. Të gjitha dokumentet tjera, të cilat duhet të shoqërohen me memorandum shpjegues apo për të cilat kërkohet konsultimi me publikun.</p>	<p>1.2. Draft Legislative Program of the Government;</p> <p>1.3. Draft Plan of the secondary legislations;</p> <p>1.4. Draft list of concept documents;</p> <p>1.5. Draft Concept Documents;</p> <p>1.6. Draft Normative Acts;</p> <p>1.7. Draft Strategies and</p> <p>1.8. All other documents, which must be accompanied by Explanatory Memorandum or to which public consultation is required.</p>	<p>1.2 Nacrt zakonodavnog programa Vlade;</p> <p>1.3. Nacrt plana podzakonskih akata;</p> <p>1.4 Nacrt Liste koncept dokumenata;</p> <p>1.5. Nacrt Koncept dokumenata;</p> <p>1.6. Nacrt normativnih akata;</p> <p>1.7 Nacrti strategija kao i</p> <p>1.8. Sva ostala dokumenta, koja moraju biti proračena memorandumima sa objašnjenjima ili za koja se zahtevaju konsultacije sa javnošću.</p>
<p>KAPITULLI II - PROCESI I KONSULTIMIT PUBLIK</p>	<p>CHAPTER II - PUBLIC CONSULTATION PROCESS</p>	<p>II POGLAVLJE - PROCES JAVNIH KONSULTACIJA</p>
<p>Neni 6 Zyrtari përgjegjës për konsultim me publikun</p>	<p>Article 6 The official responsible for public consultation</p>	<p>Član 6 Službenik zadužen za konsultacije sa javnošću</p>
<p>Zyrtari përgjegjës i caktuar nga organi publik për hartimin e politikës apo legjislationit përkatës njëkohësisht është përgjegjës për zhvillimin e procesit të konsultimit me publikun.</p>	<p>The official responsible appointed by the public body for drafting the policy or relevant legislation in the same time is responsible for the development of the public consultation process.</p>	<p>Službenik zadužen i određen od strane javnog organa za izradu politike ili relevantnog zakonodavstva u isto vreme je odgovoran za vođenje procesa konsultacija sa javnošću.</p>
<p>Neni 7 Format dhe teknikat e konsultimeve publike</p>	<p>Article 7 Public consultation forms and techniques</p>	<p>Član 7 Oblici i tehnike javnih konsultacija</p>
<p>1. Format dhe teknikat e konsultimit publik</p>	<p>1. Public consultation forms and</p>	<p>1. Oblici i tehnike javnih konsultacija</p>

<p>përfshijnë, por nuk kufizohen në:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Konsultimet me shkrim / në mënyrë elektronike; 1.2. Publikimi në ueb faqe; 1.3. Takimet publike; 1.4. Konferencat; 1.5. Takime me grupe të interesit; 1.6. Punëtoritë; 1.7. Intervistat/takimet sy në sy; 1.8. Hulumtimet e opinionit; 1.9. Votimi diskutues; 1.10. Panelet me qytetarë; 1.11. Stendat në rrugë. 	<p>techniques include, but are not limited to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Consultations in writing and electronically; 1.2. Publication on the website; 1.3. Public meetings; 1.4. Conferences; 1.5. Meetings with groups of interests; 1.6. Workshops; 1.7. Interviews / tet-a-tet meetings; 1.8. Opinion surveys 1.9. Discussion voting; 1.10. Panels with citizens; 1.11. Stands on the street. 	<p>uključuju, ali nisu ograničene na:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Konsultacija u pisanom obliku i elektronskim putem; 1.2. Objavljivanja na internet stranici; 1.3. Javneskupove; 1.4. Konferencije; 1.5. Sastanke sa zainteresovanim stranama; 1.6. Radionice; 1.7. Intervjue / sastanke licem u lice; 1.8. Ankete, 1.9. Debatsko glasanje; 1.10. Paneli građana; 1.11. Štand na ulici.
<p>Neni 8 Takimet publike</p>	<p>Article 8 Public meetings</p>	<p>Član 8 Javni sastanci</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Organi propozues, sa herë që organizon takime publike, u jep publikut dhe palëve të interesit kohë të mjaftueshme për t'u përgatitur për takimin publik. Në çdo rast, ata informohen jo më pak se 7 (shtatë) ditë kalendarike përpara takimit që do të organizohet. 2. Në ftesën për takim publik, organi propozues duhet të përfshijë të paktën: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Projektpropozimin, i cili duhet të diskutohet, nëse një i tillë ekziston; 2.2. Informacione mbi 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The proposal body whenever organizing public meetings, shall give the public and interested parties enough time to prepare for the public meeting. In any case, they informed not less than 7 (seven) calendar days before holding the meeting. 2. In the invitation for public meeting, the proposing body should include at least: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Draft proposal which shall be discussed, if such one exists; 2.2. Information on the draft proposal 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Predlagač prilikom organizovanja javnih skupova, daje javnosti i zainteresovanim stranama dovoljno vremena da se pripreme za javni skup. U svakom slučaju, oni se obaveštavaju ne manje od 7 (sedam) kalendarskih dana pre sastanka da će se organizovati skup 2. U pozivu na javni skup predlagačko telo treba da obuhvati barem: <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Nacrt predloga koji treba biti raspravljan, ako neki takav postoji; 2.2. Informacije o nacrtu predloga koji

<p>projektpropozimin që u mundëson të ftuarëve të kuptojnë çështjet të cilat do të diskutohen;</p> <p>2.3. Vendin dhe kohën e mbajtjes së takimit publik;</p> <p>2.4. Informata mbi personin kontaktues për takimin publik;</p> <p>3. Përfaqësuesit e organit propozues/autoritetit publik drejtojnë takimin dhe mbajnë shënime për rrjedhën e takimit.</p> <p>4. Jo më vonë se 7 (shtatë) ditë kalendarike pas përfundimit të takimit, organi propozues përgatit një përmbledhje të takimit, ku pasqyrohen diskutimet dhe përfundimet kryesore nga takimi publik dhe përmbledhjen e shpërndanë tek të gjithë pjesëmarrësit përmes postës elektronike.</p>	<p>that enables invitees to understand the issues which will be discussed;</p> <p>2.3. The place and time of the public meeting;</p> <p>2.4. Information on the contact person for the public meeting;</p> <p>3. Representatives of the proposing body / public authority leading the meeting and take notes for the meeting.</p> <p>4. No later than 7 (seven) calendar days after the meeting, proposing body shall prepare a summary of the meeting, which reflect the discussions and the main conclusions from the public meeting and summary is distributed to all participants by e-mail.</p>	<p>omogućava pozvanima da razumeju pitanja koja će biti razmatrana:</p> <p>2.3 Mesto i vreme održavanja javnog skupa;</p> <p>2.4. Informacije o kontakt osobi za javni skup;</p> <p>3. Predstavnici predlagačkog tela / javnog autoriteta predsedavaju sastankom i vode beleške o toku sastanka.</p> <p>4. Najkasnije 7 (sedam) kalendarskih dana nakon završetka sastanka, organ predlagač priprema sažetak sa sastanka, u kome se prikazuju diskusije i glavni zaključci sa javnog skupa. i isti dostavlja svim učesnicima preko elektronske pošte</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Konsultimet me shkrim</p> <p>1. Organi propozues, sa herë që organizon konsultime me shkrim, u mundëson publikut dhe palëve të interesit kohë të mjaftueshme për t'i dërguar organit propozues komentet e tyre, dhe atë</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Consultations in writing</p> <p>1. The proposing body whenever organizes consultations in writing, shall enable the public and interested parties enough time to submit their comments to the proposing body, and</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Pismene konsultacije</p> <p>1. Predlagačko telo, kad god organizuje konsultacije u pisanoj formi, omogućava javnosti i zainteresovanim stranama dovoljno vremena da pošalju svoje komentare predlagačkom telu, i to:</p>

<p>1.1. Jo më pak se 15 (pesëmbëdhjetë) ditë pune, nga data e njoftimit për hapjen e konsultimit me shkrim;</p> <p>1.2. Për akte veçanërisht komplekse ose të rëndësishme, afati për dërgimin e komenteve mund të zgjatet deri në 60 ditë kalendarike.</p> <p>2. Në ftesën për konsultim me shkrim, organi propozues duhet të përfshijë të paktën:</p> <p>2.1. Projektpropozimin për të cilin kërkohen komentet;</p> <p>2.2. Dokumentin për konsultim;</p> <p>2.3. Adresa e saktë ku duhet të dërgohen komentet;</p> <p>2.4. Afatin për dërgimin e komenteve;</p> <p>2.5. Informatat mbi personin kontaktues për procesin e konsultimit publik.</p> <p>3. Dokumenti për konsultim duhet të përmbajë së paku një shpjegim të shkurtë të përmbajtjes së dokumentit, një përshkrim të shkurtë të problemit që e trajton dokumenti, qëllimin e procesit të konsultimit, si dhe listën e çështjeve kryesore që janë pjesë e dokumentit, sipas Shtojcës 1 (një) të kësaj Rregulloreje.</p>	<p>1.1. No less than 15 (fifteen) working days from the notification date for the opening of consultations in writing;</p> <p>1.2. The Acts particularly complex ones or important, the deadline of submission of comments may be extended up to 60 calendar days.</p> <p>2. In consultation with the written invitation, the proposing body should include at least:</p> <p>2.1. Draft proposal for which comments are required;</p> <p>2.2. Document for consultation;</p> <p>2.3. The exact address where comments should be sent;</p> <p>2.4. Timeline for submission of the documents;</p> <p>2.5. Information on the contact person for the public consultation process.</p> <p>3. The consultation document should include at least a brief description of the contents of the document, a brief description of the problem which treats the document, the purpose of the consultation process, and a list of main issues that are part of the document, according to Annex 1(one) of this Regulation.</p>	<p>1.1. Ne manje od 15 (petnaest) radnih dana od dana obaveštenja za otvaranje konsultacija u pisanoj formi,</p> <p>1.2. Za posebno složene ili važne radnje, rok za podnošenje komentara može se produžiti do 60 kalendarskih dana.</p> <p>2. U poziv za pisane konsultacije, predlagačko telo treba da obuhvati barem:</p> <p>2.1. Nacrt predlogaza koji se zahtevaju komentari;</p> <p>2.2. Dokument za konsultacije;</p> <p>2.3. Tačna adresa gde treba da se pošalje komentar;</p> <p>2.4. Rok za podnošenje komentara;</p> <p>2.5. Informacije o kontakt osobi za proces javnih konsultacija.</p> <p>3. Dokument za konsultacije treba najmanje da sadrži kratko objašnjenje opisa sadržaja dokumenta, kratak opis problema koji tretira dokument, svrhu procesa konsultacija, kao i listu ključnih pitanja koja su deo dokumenta, prema Prilogu 1 (jedam) ovog pravilnika.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 10 Fazat e procesit të konsultimit publik</p> <p>1. Procesi i konsultimit publik lidhur me hartimin e politikave dhe legjislacionit zhvillohet në tri faza:</p> <p>1.1. Planifikimi i konsultimeve; 1.2. Zhvillimi i konsultimeve; 1.3. Mbledhja e komenteve dhe adresimi i tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Phases of the public consultation process</p> <p>1. The public consultation process regarding the development of policy and legislation shall be developed in three phases:</p> <p>1.1. Planning consultation; 1.2. Conducting consultations; 1.3. The collection of comments and their addressing.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Faze procesa javnih konsultacija</p> <p>1. Proces javnih konsultacija u vezi sa izradom politike i zakonodavstva se razvija u tri faze:</p> <p>1.1. Planiranje konsultacija; 1.2. Razvoj konsultacija, 1.3. Prikupljanje komentara i njihovo rešavanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Planifikimi i procesit të konsultimit me publikun</p> <p>1. Zyrtari përgjegjës gjatë procesit të planifikimit të konsultimit me publikun duhet të ndërmarrë së paku, por të mos kufizohet, në veprimet si në vijim:</p> <p>1.1. Përcaktimin e kornizës kohore të procesit të konsultimit me publikun;</p> <p>1.2. Identifikimin e palëve të interesuara dhe publikut për procesin e konsultimit publik;</p> <p>1.3. Identifikimin e burimeve, mjeteve, formave dhe mënyrave të nevojshme për procesin e konsultimit publik;</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Planning of the public consultation process</p> <p>1. Official responsible during the planning of public consultation process should take at least, but not limited, to the following actions;</p> <p>1.1. Defining the time frame of the public consultation process;</p> <p>1.2. Identification of interested parties and the public about the public consultation process;</p> <p>1.3. Identification of resources / tools, forms and necessary methods of public consultation process;</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Planiranje procesa konsultacija sa javnošću</p> <p>1. Službenik odgovoran tokom procesa planiranja konsultacija sa javnošću treba da preduzme barem, ali ne ograničavajući se, na sledeće radnje:</p> <p>1.1. Definisiranje vremenskog okvira procesa konsultacija sa javnošću;</p> <p>1.2. Identifikacija zainteresovanih strana i javnosti za proces javnih konsultacija;</p> <p>1.3. Identifikovanje resursa /sredstava, oblika i neophodnih načina za proces javnih konsultacija;</p>

<p>1.4. Përcaktimin e mënyrës së mbledhjes së përgjigjeve/rekomandimeve përkatëse dhe adresimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Mënyra e identifikimit të palëve me interes</p> <p>1. Procesi i njoftimit dhe konsultimit publik kryhet në mënyrë të tillë që mbështet dhe inkurajon me anë të teknologjisë së informacionit e të komunikimit (TIK), zgjedhjen e mënyrave të përshtatshme të zhvillimit të këtij procesi.</p> <p>2. Zyra për Qeverisje të Mirë krijon dhe mirëmban një platformë online, të cilin e shfrytëzojnë të gjitha organet publike për të identifikuar hisedarët për zhvillimin e konsultimit me publikun.</p> <p>3. Zyra e Administratës në Zyrën e Kryeministrit mbështet Zyrën për Qeverisje të Mirë për krijimin dhe mirëmbajtjen e platformës online për konsultime me publikun.</p> <p>4. Platforma online i mundëson publikut dhe palëve të interesuara të shprehin interesimin për pjesëmarrje në procesin e</p>	<p>1.4. Determination of manner of collecting the relevant responses /recommendations and their addressing.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Identification form of intersted parties</p> <p>1. The process of notification and public consultation is carried out in a way that supports and encourages through information technology and communication (ICT), selecting appropriate ways of developing this process.</p> <p>2. Office on Good Governance creates and maintains an online platform, which is used by all public bodies to identify stakeholders for the development of the public consultation.</p> <p>3. Office of Administration in the Office of the Prime Minister supports the Office on Good Governance for creating and maintaining online platform for public consultation.</p> <p>4. Online platforms enable the public and interested parties to express their interest to participate in the public consultation</p>	<p>1.4. Utvrđivanje metoda prikupljanja odgovora/relevantnih preporuka i njihovo rešavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Načini identifikacije zainteresovanih strana</p> <p>1. Proces obaveštavanja i javnih konsultacija vrši se na način koji podržava i podstiče informacione tehnologije i komunikacije (ITK) , izbor prikladnih načina za razvoj ovog procesa .</p> <p>2. Kancelarija za dobro upravljanje stvara i održava online platformu , koju koriste svi državni organi da identifikuju aktere za obavljanje javnih konsultacija .</p> <p>3. Administrativna Kancelarija pri Kancelariji premijera podržava Kancelarija za dobro upravljanje za stvaranje i održavanje online platforme za konsultacije sa javnošću .</p> <p>4. Online platforma omogućava javnosti i zainteresovanim stranama da iskažu interesovanje da učestvuju u procesu</p>
---	--	--

<p>konsultimit publik, në baza vjetore, si dhe në rastet kur planet përkatëse plotësohen apo ndryshohen.</p> <p>5. Publiku dhe palët e interesuara shprehin interesin e tyre duke identifikuar secilën njësi qeveritare, respektivisht secilin projektpropozim për të cilën kanë interes që të përfshihen në procesin e konsultimit publik.</p> <p>6. Platforma online mund të përfshijë edhe platforma të përshtatshme që mundësojnë komunikimin e publikut dhe palëve të interesuara me organin propozues.</p> <p>7. Në këtë platformë publikohen raportet vjetore për realizimin e konsultimit publik si dhe raporte të ndryshme mbi projektet përfituese, OSHC-të përfituese, dhe rezultatet e projekteve, nga të gjitha ministritë e linjës dhe agjencitë përkatëse.</p> <p>8. Kriteret për përdorimin e Platformës online nga publiku dhe palët e interesit mund të përfshijnë vetëm informata bazike mbi profilin e shfrytëzuesit. Informatat e ofruara nga shfrytëzuesit nuk mund të përdoren për të përjashtuar nga procesi i konsultimit publik ndonjë pjesëtar të publikut apo palë të interesit.</p>	<p>process on an annual basis, and when appropriate plans are supplemented or amended.</p> <p>5. The public and interested parties express their interest by identifying each governmental unit, ie each project proposal for which they have an interest to get involved in the public consultation process.</p> <p>6. The online platform can include appropriate platforms that enable communication of the public and stakeholders with the proposing body.</p> <p>7. In this platform are published annual reports on the implementation of public consultation as well as reports on beneficiary projects, the beneficiary CSOs and the results of projects, from all ministries and agencies.</p> <p>8. The criteria for the use of online Platform by public and stakeholders may include only basic information about the user profile. Information provided by users can not be used to exclude from the public consultation process any member of the public or stakeholders.</p>	<p>javnih konsultacija na godišnjim osnovama, kao i kada odgovarajući planovi se dopunjuju ili menjaju.</p> <p>5. Javnost i zainteresovane strane izražavaju njihovu zainteresovanost da identifikuju svaku vladinu jedinicu, odnosno svaki predlog projekta za koje imaju interes da se uključe u proces javnih konsultacija rasprave.</p> <p>6. Online Platforma može obuhvatiti prikladne platforme koje omogućavaju komunikaciju javnosti i zainteresovanih strana sa organom predlagачem .</p> <p>7. U ovoj platformi se objavljuju godišnji izveštaji o sprovođenju javnih konsultacija , kao i razni izveštaje o projektima korisnicima , NVO korisnici i rezultati projekata , iz svih resornih ministarstava i odgovarajućih agencija.</p> <p>8. Kriterijum za upotrebu online platforme od strane javnosti i zainteresovanih strana mogu obuhvatiti samo osnovne informacije o profilu korisnika. Informacije dobijene od korisnika ne mogu se koristiti za isključenje iz procesa javnih konsultacija bilo kojeg pripadnika javnosti ili interesnih strana.</p>
--	--	--

<p>9. Asnjë kriter i cili mund ta pengojë apo përjashtojë ndonjë pjesëtar të publikut apo palë të interesit nga shfrytëzimi i Platformës online nuk mund të aplikohet.</p> <p>10. Përdorimi i Platformës online nga organi propozues nuk përjashton forma tjera shtesë të identifikimit të hisedarëve, nëse forma të tilla vlerësohen të nevojshme.</p> <p>11. Zyrtarët përgjegjës ndihmojnë Zyrën për Qeverisje të Mirë në publikimin e zhvillimit të procesit të konsultimit publik.</p>	<p>9. No criteria which could prevent or exclude any member of the public or stakeholders from the use of online platform can be applied.</p> <p>10. Using the online Platform by the proposing body does not exclude other additional forms of identification of stakeholders, whether such forms are estimated necessary.</p> <p>11. Responsible officials, assist the Office on Good Governance in the development of the publication of the public consultation proces.</p>	<p>9. Nijedan kriterijum koji može da spreči ili isključi bilo koji pripadnik javnosti ili interesnu stranu iz upotrebe online platforme ne može se primeniti.</p> <p>10. Upotreba online platforme od strane organa predlagača ne isključuje druge dodatne oblike identifikacije aktera, ukoliko se takvi oblici smatraju potrebnim.</p> <p>11. Odgovorni službenici pomažu Kancelariji za dobro upravljanje u objavljivanju odvijanja procesa konsultacija sa javnošću.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Zhvillimi i konsultimit me publikun</p> <p>1. Për të mundësuar pjesëmarrjen e publikut dhe palëve të interesit gjatë procesit vendimmarrës zyrtari përgjegjës ndërmerr këto hapa:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Zhvillimi i takimeve publike dhe përgatitja e raporteve nga takimet e realizuara;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Përgatitja e dokumentit për konsultim publik lidhur me projekt propozimin përkates;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Zhvillimi i konsultimit me shkrim</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Public consultation development</p> <p>1. To enable participation of the public and interested parties in the decision making process, the official responsible shall take the following steps:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Conducting of public meetings and preparing reports from the meetings;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Preparation of the document for public consultation on the relevant draft proposal;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Conducting consultation in writing</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Odvijanje javnih konsultacija</p> <p>1. Da bi se omogućilo učešće javnosti i zainteresovanih strana u proces donošenja odluka odgovorno lice preuzima sledeće korake:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Odvijanje javnih skupova i priprema izveštaja sa realizovanih sastanaka.</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Priprema dokumenta za javne konsultacije o navedenom nacrtu predloga;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. Razvoj konsultacija u pisanoj formi</p>

<p>lidhur me projektpropozimin përkatës;</p> <p>1.4. Mbledhja e komenteve të dhëna;</p> <p>2. Gjatë përgatitjes së projekt planit të punës për vitin pasardhës, organi publik i mundëson publikut dhe palëve të interesuara që të përfshihen në planifikimin e punes për vitin e ardhshëm, duke ndërmarrë së paku, por duke mos u kufizuar, në veprimet në vijim:</p> <p>2.1. Mbajtjen e një takimi publik me palët që kanë shprehur interesin e tyre për përfshirje ku do të diskutohen propozimet të cilat planifikohen në planin e punës, duke përfshirë së paku diskutimin e programeve vjetore të politikave, strategjive dhe legjislacionit për vitin pasardhës.</p> <p>2.2. Publikimin e planit vjetor të punës përfundimtar, si dhe çdo ndryshim të këtij plani.</p> <p>3. Gjatë fazës të hartimit të projektpropozimit, organi propozues i mundëson publikut dhe palëve të interesuara që të përfshihen në hartimin e projektpropozimit përkatës duke ndërmarrë së paku, por duke mos u kufizuar, në veprimet në vijim:</p>	<p>on the respective draft proposal;</p> <p>1.4. Collecting feedback data;</p> <p>2. During the preparation of draft work plan for the next year, the public body enables the public and interested parties to be involved in the work plan for the following year, undertaking at least, but not limited to the following actions:</p> <p>2.1. Conducting a public meeting with the parties who have expressed their interest for inclusion where will be discussions on proposals that are planned in the work plan, including at least discussing the annual policy programs, strategies and legislation for the following year.</p> <p>2.2. Publication of the final annual work plan, as well as any changes of this plan.</p> <p>3. During the drafting phase of the draft proposal, the proposing body enable the public and interested parties to be involved in drafting of the relevant draft proposal, undertaking at least, but not limited to the following actions:</p>	<p>u vezi sa odgovarajućim nacrtom predloga;</p> <p>1.4 Prikupljanje podnetih komentara;</p> <p>2. Tokom pripreme nacrtu plana rada za narednu godinu, javni organ omogućava javnosti i zainteresovanim stranama da se uključe u planiranje rada za narednu godinu, preduzimajući u najmanju ruku, ali ne ograničavajući se na sledeće aktivnosti:</p> <p>2.1. Održavanje javnog sastanka sa strankama koje su izrazile svoju interesovanje za uključivanje, gde će se raspravljati o predlozima koji se planiraju u planu rada, uključujući najmanje rasprave o godišnjem programu politika, strategija i Zakonodavstva za narednu godinu.</p> <p>2.2. Objavljivanje konačnog godišnjeg plana rada, kao i svake izmene ovog plana.</p> <p>3. U fazi izrade nacrtu predloga, predlagačko telo omogućava javnosti i zainteresovanim stranama da se uključe u izradu relevantnog nacrtu predloga, preduzimajući u najmanju ruku, ali ne ograničavajući se na sledeće akcije:</p>
--	---	--

<p>3.1. Para fillimit të hartimit të projektpropozimit, mbajtjen e një takimi publik me palët që kanë shprehur interesin e tyre për përfshirje në hartimin e projektpropozimit përkatës. Në këtë takim diskutohen elementet kryesore që planifikohen të përfshihen në projektpropozim, së bashku me arsyet përkatëse, duke kërkuar nga pjesëmarrësit të japin mendimet e tyre fillestare mbi propozimet e organit propozues;</p> <p>3.2. Pas përfundimit të projektpropozimit fillestar dhe pas përfundimit të konsultimit paraprak me organet tjera të administratës shtetërore, të organizojë një konsultim të gjerë me shkrim për të kërkuar komente mbi përmbajtjen e projektpropozimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Zgjatja e afatit dhe përsëritja e konsultimit publik</p> <p>1. Organi publik mund të zgjasë afatin për dërgimin e komenteve gjatë konsultimit me shkrim ose mund të ripërsërisë konsultimin publik në ato raste kur:</p> <p>1.1. organi propozues vlerëson, që natyra e materialit kërkon kohë më të gjatë për t'u konsultuar;</p>	<p>3.1. Before starting the drafting of the draft proposal, during conducting of a public meeting with the parties that have expressed their interest for involvement in the drafting of the relevant draft proposal. At the meeting they discussed the main issues that are planned to be included in project proposal, together with the reasons therefor, by asking the participants to provide with their initial opinions on the proposals of the proposing body;</p> <p>3.2. Upon completion of the initial draft proposal and after prior consultation with other bodies of state administration, to organize a wide consultation in writing to seek comments on the content of the draft proposal.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 An extension and repetition of public consultation</p> <p>1. The public body may extend the timeline for submitting comments during the consultation in writing or can reiterate public consultation in such cases when:</p> <p>1.1. proposing body estimates that the nature of the material requires a longer time to consult;</p>	<p>3.1. Pre početka izrade nacrtu predloga, održavanje javnog skupa sa strankama koje su izrazile svoje interesovanje za uključivanje u izradu odgovarajućeg nacrtu predloga. Na ovom sastanku se diskutovalo o glavnim elementima koji se planiraju da budu uključeni u projekat predloga, zajedno sa relevantnim razlozima, tražeći od učesnika da daju svoje početno mišljenje o predlozima predlagačkog tela;</p> <p>3.2. Nakon završetka početnog nacrtu predloga i nakon završetka prethodnih konsultacija sa drugim organima državne uprave, organizovati široke konsultacije u pisanoj formi i da se traže komentari o sadržaju nacrtu predloga.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Produženje roka i ponavljanje javnih konsultacija</p> <p>1. Javni organ može da produži rok za dostavljanje komentare tokom pisanih konsultacija ili može da ponovi javne konsultacije u slučajevima kada:</p> <p>1.1. Predlagačko telo proceni da priroda materijala zahteva više vremena za konsultacije;</p>
--	---	---

<p>1.2. organi propozues nuk ka pranuar apo nuk është i kënaqur me cilësinë e komenteve të përftuara;</p> <p>1.3. komentet dhe rekomandimet ngrenë çështje të reja të rëndësishme, që nuk kanë qenë pjesë e konsultimit fillestar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Mbledhja e komenteve dhe adresimi i tyre</p> <p>1. Komentet e marra gjatë procesit të konsultimit publik grumbullohen nga zyrtari përgjegjës në një mënyrë të strukturuar dhe transparente.</p> <p>2. Shqyrtimi i komenteve bëhet nga organi propozues i projektaktit. Organi propozues vendos për pranimin ose refuzimin e rekomandimeve të marra nga palët e interesuara.</p> <p>3. Zyrtari përgjegjës ka ndër të tjera edhe përgjegjësitë si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. pas pranimit të komenteve nga palët e interesit, bënë shqyrtimin fillestar të tyre.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. koordinon procesin e diskutimeve</p>	<p>1.2. proposing body has not received or is not satisfied with the quality of comments obtained;</p> <p>1.3. comments and recommendations raises significant new issues that were not part of the initial consultation.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Collecting feedback and their addressing</p> <p>1. Comments received during the public consultation process shall be collected by the responsible official in a structured and transparent manner.</p> <p>2. The review of comments is made by the proposing body of the draft regulation. Proposing body decides to accept or reject the recommendations made by interested parties.</p> <p>3. The official responsible inter alia has the following responsibilities:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. after receiving comments from interested parties, the initial review will be made.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. coordinates the process of</p>	<p>1.2. Predlagačko telo nije primilo ili nije zadovoljno kvalitetom dobijenih komentara;</p> <p>1.3. Ovi komentari i preporuke pokreću nove značajne teme koje nisu bile deo početnih konsultacija.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Prikupljanje komentara i njihovo usmeravanje</p> <p>1. Priljeni komentari tokom procesa javnih konsultacija se prikupljaju od strane odgovornog lica na strukturiran i transparentan način.</p> <p>2. Razmatranje komentara se vrši od pregadlačkig tela. Predlagačko telo odlučuje o prihvatanju ili odbijanju preporuka dobijenih od zainteresovanih strana.</p> <p>3. Odgovorni službenik, između ostalog, obavlja sledeće poslove:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Nakon prijema komentara od zainteresovanih strana, vrši njihovo početno razmatranje.</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. Koordinira proces diskusije o</p>
--	---	---

<p>të komenteve të pranuar mbrenda organit propozues, përfshire ekipin e punes kur nje i tillë egziston, dhe përditëson projekt propozimin, bazuar në vendimin e organit propozues lidhur me komentet e pranuar.</p> <p>3.3. Publikon në ueb faqe projekt propozimin e përditësuar si dhe raportin përfundimtar të konsultimit me publikun.</p> <p>4. Raporti përfundimtar i konsultimit me publikun duhet të përmbaj të dhënat nga procesi i konsultimit duke u mbeshtetur në komentet e pranuar dhe adresimin e tyre. Raporti përgatitet në formën siç përcaktohet me Rregulloren e Punës së Qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Përfundimi nga detyrimi për njoftimin dhe konsultimin publik</p> <p>1. Kur një situatë, e cila për shkak të rrethanave të jashtëzakonshme imponon miratimin e akteve të nevojshme, projektaktet përkatëse i nënshtrohen miratimit sipas një procedure të përshtetshme, pa u konsultuar me palët e interesuara. Kjo dispozitë zbatohet vetëm në rastet e:</p>	<p>discussion of comments received within the proposing body, including the working group when one such exists, and update project proposal, based on the decision of the relevant proposing body together with the comments received.</p> <p>3.3. Shall publish on the web page project proposal and the updated final report of the public consultation.</p> <p>4. The final report of the public consultation should include data from the consultation process relying on the comments received and their addressing. The report shall be prepared in the form as specified by the Rules of Procedure of the Government.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Exemption for public notification and consultation</p> <p>1. When a situation, which due to the exceptional circumstances imposes the adoption of necessary acts, the relevant draft proposal subject to approval according to a procedure, without consulting the interested parties. This provision applies only in cases of:</p>	<p>komentarima. primljenim u okviru predlagačkog tela, uključujući radni tim, kada jedan takav postoji, i ažurira projekat predloga, na osnovu odluke predlagačkog tela u vezi sa primljenim komentarima.</p> <p>3.3 Objavljuje na Veb stranici ažuriran predlog projekta kao i konačni izveštaj konsultacija sa javnošću.</p> <p>4. Konačni izveštaj sa konsultacija sa javnošću treba da sadrži podatke o procesu konsultacija oslanjajući se na primljene komentare i njihovo usmeravanje. Izveštaj se priprema u formi kao što je utvrđeno Pravilnikom o radu Vlade</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Izuzimanje od obaveze obaveštavanja i javnih konsultacija</p> <p>1. Kada situacija, koja zbog izuzetnih okolnosti nameće usvajanje neophodnih akata, relevantnih nacрта akata podleže usvajanju prema ubrzanom postupku, bez konsultacija sa zainteresovanim stranama. Ova odredba se primenjuje samo u slučajevima:</p>
--	--	---

<p>1.1. nevojës, të urgjencës dhe me qëllim marrjen e masave të përkohshme, në kuptimin e nenit 33 të Rregullorës nr.09/2011 e Punës së Qeverisë;</p> <p>1.2. situatave të tjera përjashtimore të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Arsyet për zbatimin e procedurës së përshpejtuar duhet të i komunikohen publikut, nëpërmjet mënyrave të njoftimit të parashikuar në këtë Rregullore.</p>	<p>1.1. the need of emergency and with the aim of provisional measures, in terms of Article 33 of Regulation No.09 / 2011 on the Rules of Procedure of the Government;</p> <p>1.2. other exceptional situations defined by law.</p> <p>2. Reasons for the implementation of the accelerated procedure should be communicated to the public, through the notification provided for in this Regulation.</p>	<p>1.1. potrebe, hitnosti i u cilju preduzimanja privremenih mera, u smislu člana 33. Pravilnika br.09 / 2011 o radu Vlade;</p> <p>1.2. drugih izuzetnih situacija definisanih zakonom.</p> <p>2. Razlozi za sprovođenje ubrzanog postupka moraju biti saopšteni javnosti, putem obaveštenja predviđenih ovim Pravilnikom.</p>
<p>Neni 17 Kufizimet</p>	<p>Article 17 Definitions</p>	<p>Član 17 Ograničenja</p>
<p>1. Dispozitat e kësaj Rregulloreje nuk zbatohen gjatë procesit të vendimmarrjes që lidhen me:</p> <p>1.1. dokumentet jo publike sipas Ligjit përkatës për klasifikimin e Informacioneve dhe verifikimin e Sigurisë;</p> <p>1.2. marrëdhëniet ndërkombëtare dhe marrëveshjet dypalëshe dhe shumëpalëshe;</p> <p>1.3. procedurat parlamentare në Kuvend;</p>	<p>1. The provisions of this Regulation shall not apply during the process of decision making related to:</p> <p>1.1. Non-public documents according to the relevant law for the classification of information and security clearances;</p> <p>1.2. international relations and bilateral and multilateral agreements;</p> <p>1.3. Parliamentary proceedings in the Assembly;</p>	<p>1. Odredbe ovog Pravilnika se ne sprovede tokom procesa donošenja odluka koje se odnose na:</p> <p>1.1. Dokumenta koja nisu javna po relevantnom zakonu koji se primenjuje za klasifikaciju podataka i sigurnosne dozvole</p> <p>1.2. međunarodne odnose i bilateralne i multilateralne sporazume;</p> <p>1.3. Parlamentarne postupke u Skupštini;</p>

<p>1.4.procedurat e miratimit të dekreteve të Presidentit të Republikës;</p> <p>1.5.aktet administrative individuale, përveçse kur me ligj të veçantë parashikohet ndryshe.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Përdorimi i TIK-ut gjatë konsultimit publik</p> <p>Procesi i njoftimit dhe konsultimit publik kryhet në mënyrë të tillë që mbështet dhe inkurajon me anë të teknologjisë së informacionit e të komunikimit (TIK), zgjedhjen e mënyrave të përshtatshme të zhvillimit të këtij procesi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Mbikëqyrja e procesit të konsultimit publik</p> <p>1. Departamentet ligjore të organit propozues sigurojnë që projektaktet normative të dorëzuara për aprovim të Ministri/mbledhjen e Qeverisë përmbushin standardet minimale për procesin e konsultimit me publikun dhe palët e interesit.</p> <p>2. Departamentet për politika dhe integrim evropian sigurojnë që projekt koncept dokumentet dhe projekt dokumentet</p>	<p>1.4. procedures for the approval of decrees of the President of the Republic;</p> <p>1.5. individual administrative acts, unless particular law provides otherwise.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The use of ICT during public consultation</p> <p>The process of notification and public consultation shall be carried out in a way that supports and encourages through information technology and communication (ICT), selecting appropriate ways of developing this process.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Monitoring of the public consultation process</p> <p>1. Legal departments of the proposing body shall ensure that draft normative acts be submitted for approval to the Minister / Government meeting, by meeting minimal standards for the consultation process with the public and interested parties.</p> <p>2. Departments for European integration policies ensure that the project concept documents and draft strategic documents</p>	<p>1.4. Procedure za usvajanje dekreta predsednika Republike;</p> <p>1.5. Pojedinačna upravna akta, osim ako to nije drukčije određeno posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Korišćenje ITK tokom javne rasprave</p> <p>Proces obaveštavanja i javnih konsultacija se sprovodi na takav način koji podržava i podstiče putem informacione tehnologije i komunikacija (ITK), izbor odgovarajućih načina izrade ovog procesa.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Nadzor procesa javnih konsultacija</p> <p>1. Pravna odeljenja predlagačkog tela obezbeđuju da normativni nacrti akata koji su dostavljeni na usvajanje Ministru / na sednici Vlade ispunjavaju se minimalni standardi za proces konsultacija sa javnošću i zainteresovanim stranama.</p> <p>2. Odeljenja za politiku i evropske integracije obezbeđuje da nacrt koncept dokumenta i nacrti strateških dokumenata</p>
--	--	--

<p>strategjike të dorëzuara për aprovim të Ministri/mbledhjen e Qeverisë përmbushin standardet minimale për procesin e konsultimit me publikun dhe palët e interesit.</p> <p>3. Zyret përkatëse të Zyrës së Kryeministrit, bazuar në fushëveprimtarinë e tyre, sigurojnë që projekt propozimet e dorëzuara për aprovim në mbledhjen e Qeverisë përmbushin standardet minimale për procesin e konsultimit me publikun dhe palët e interesit.</p> <p>4. Departamentet dhe/ose Zyret përkatëse, nëse vlerësojnë që nuk janë përmbushur kërkesat e standardeve minimale për konsultim me publikun sipas kësaj Rregulloreje, kanë përgjegjësinë të kthej projektpropozimin të organi propozues për rishqyrtim dhe zbatim të këtyre standardeve.</p> <p>5. Nëse publiku dhe palet e interesuara vleresojne se organi publik ka cenuar të drejtën për konsultim publik sipas kësaj Rregulloreje, mund të paraqet kërkesë me shkrim tek organi përgjegjës për mbikqyrjen e procesit të konsultimit publik, për ndërmarjen e veprimeve përkatëse konform kësaj rregulloreje.</p>	<p>be submitted for the approval of the Minister / Government meeting, by meeting minimal standards for the consultation process with the public and interested parties.</p> <p>3. Respective Offices of the Office of Prime Minister, based on their scope, ensure that project proposals submitted for approval at the Government meeting, by meeting minimal standards for the consultation process with the public and interested parties.</p> <p>4. Departments and / or the respective Offices if estimate that minimum standards for public consultation are not met in accordance with this Regulation, they have the responsibility to return the draft proposal of the proposing body for review and implementation of these standards.</p> <p>5. If the public and interested parties estimates that the public body has violated the right to a public consultation in accordance with this Regulation, may file the request in writing to the body responsible on monitoring the public consultation process, to undertake appropriate actions in conformity with this Regulation.</p>	<p>podneti na usvajanje ministru / sednici Vlade ispunjavaju minimalne standarde za proces konsultacija sa javnošću i zainteresovanim stranama.</p> <p>3. Nadležne službe Kancelarije premijera, na osnovu delokruga svoga delovanja, obezbeđuju da predlozi projekata podneti na usvajanje na sednici Vlade ispunjavaju minimalne standarde za proces konsultacija sa javnošću i zainteresovanim stranama.</p> <p>4. Ako procene da nisu ispunjeni zahtevi minimalnih standarda za konsultacije sa javnošću u skladu sa ovim Pravilnikom, odeljenja / ili odgovarajuće kancelarije, imaju odgovornost da vrate nacrt predlog predlagačkom telu za razmatranje i implementaciju ovih standarda.</p> <p>5. Ako javnosti i zainteresovane strane ocene da je javni organ prekršio pravo na javne konsultacije u skladu sa ovim Pravilnikom, mogu podeti pismeni zahtev odgovornom organu za nadgledanje procesa javnih konsultacija, za preduzimanje odgovarajućih mera u skladu sa ovim Pravilnikom.</p>
---	---	---

<p align="center">Neni 20 Koordinimi i procesit të konsultimit me publikun</p>	<p align="center">Article 20 Coordination of the public consultation process</p>	<p align="center">Član 20 Koordinacija procesa konsultacija se javnošću</p>
<p>1. Sekretarët e përgjithshëm dhe pozitat e barazvlefshme të organeve tjera publike, brenda 30 (tridhjetë) ditësh pas hyrjës në fuqi të kësaj Rregulloreje në kuadër të departamenteve ligjore, apo departamenteve për integrim evropian dhe koordinim të politikave nga radhët e nëpunësve civil, caktojnë zyrtarët përkatës për koordinim të procesit të konsultimit me publikun, të cilët kanë përgjegjësinë e krijimit të një sistemi efektiv të raportimit për zbatimin e standardeve minimale për konsultim me publikun si dhe të mbështetjës së vazhdueshme të zyrtarëve përgjegjës për hartimin e politikës dhe legjislacionit.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e zyrtarëve përkatës për konsultim me publikun janë si më poshtë:</p> <p>2.1. Mbledhja e raporteve për konsultim me publikun të përgatitura nga zyrtarët përgjegjës, për periudhën kohore përkatëse siç përcaktohet me këtë Rregullore.</p> <p>2.2. Përgatitja e raportit të unifikuar</p>	<p>1. General Secretaries and equivalent positions of other public bodies, within thirty (30) days after the entry into force of this Regulation within the legal departments or departments for European integration and coordination of policies among civil servants, appoint relevant officials for coordinating the process of consultation with the public, who have the responsibility of creating an effective system of reporting on the implementation of minimum standards for public consultation as well as the continued support of officials responsible for designing policy and legislation.</p> <p>2. The duties and responsibilities of relevant officials for public consultation are as follows:</p> <p>2.1. Collection of public consultation reports prepared by responsible officials for the relevant period as defined in this Regulation.</p> <p>2.2. Preparation of annual unified report</p>	<p>1. Generalni sekretari i pozicije ravne njima u drugim državnim organima , u roku od 30 (trideset dana nakon stupanja na snagu ove uredbe u okviru pravnih departmana ili departmana za evropske integracije i koordinaciju politika iz redova državnih službenika određuju odgovarajuće službenike za koordinaciju procesa konsultacija sa javnošću, koji imaju odgovornost stvaranja efikasnog sistema izveštavanja o sprovođenju minimalnih standarda za konsultacije sa javnošću, kao i stalne podrške službenicima odgovornih za izradu politike i zakonodavstva.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti nadležnih službenika za konsultacije sa javnošću su :</p> <p>2.1. Prikupljanje izveštaja o konsultacijama sa javnošću pripremljeni od strane zvaničnika odgovornih za odgovarajući period kao što je predviđeno ovom Uredbom.</p> <p>2.2. Priprema godišnjeg jedinstvenog</p>

<p>vjetor lidhur me zbatimin e standardeve minimale për konsultim me publikun në nivel të organit publik përkatës, i cili dorëzohet në Zyrën për Qeverisje të Mirë.</p> <p>2.3. Ofrimi i këshillave të nevojshme për zyrtarët përgjegjës për zbatimin efektiv të standardeve minimale për konsultim me publikun.</p> <p>2.4. Shërbejnë si pika të kontaktit për Zyrën për Qeverisje të mirë për zbatimin e kësaj Rregulloreje.</p> <p>2.5. Pjesëmarrja në takimet e rregullta koordinuese për procesin e konsultimit me publikun të organizuara nga Zyra për Qeverisje të Mirë dhe organet tjera publike.</p> <p>2.6. Raportimi lidhur me progresin e arritur lidhur me zbatimin e kësaj Rregulloreje nga organi publik përkatës.</p> <p>2.7. Pjesëmarrja në programe të avancuara të trajnimit për procesin e konsultimit me publikun.</p> <p>2.8. Sigurimi i përditësimit të rregullt dhe të standardizuar të platformës online për konsultim me publikun si</p>	<p>on the implementation of minimum standards for public consultation at the level of the public body concerned, which must be submitted to the Office for Good Governance.</p> <p>2.3. Providing advice needed for officials responsible for the effective implementation of minimum standards for public consultation.</p> <p>2.4. They serve as contact points for the Office of Good Governance for the implementation of this Regulation.</p> <p>2.5. Participation in regular coordination meetings for the public consultation process organized by the Office for Good Governance and other public bodies.</p> <p>2.6. Reporting on the progress achieved regarding the implementation of this Regulation by the relevant public body.</p> <p>2.7. Participation in advanced training programs for the public consultation process.</p> <p>2.8. Provide regular and standardized update of online platform for consultation with the public and</p>	<p>izveštaja o sprovođenju minimalnih standarda za konsultacije sa javnošću na nivou odgovarajućeg javnog organa u pitanju , koji se podnosi Kancelariji za dobro upravljanje.</p> <p>2.3. Pružanje potrebnih saveta zvaničnicima odgovornih za efikasno sprovođenje minimalnih standarda za konsultacije sa javnošću.</p> <p>2.4. Služe kao kontakt tačke za Kancelariju dobrog upravljanja za sprovođenje ove uredbe.</p> <p>2.5. Učešće na redovnim koordinacionim sastancima za proces javnih konsultacija u organizaciji Kancelarije za dobro upravljanje i drugih državnih organa.</p> <p>2.6. Izveštavanje o napretku postignutom u pogledu sprovođenja ove Uredbe Pravilnika od strane relevantnog javnog organa .</p> <p>2.7. Učešće u naprednim programima obuke za proces konsultacija sa javnošću.</p> <p>2.8. Obezbedjenje redovnog i standardizovanog ažuriranja i online platforme za konsultacije sa javnošću</p>
--	---	---

<p>dhe ueb-faqeve përkatëse për konsultim me publikun të organit përkatës publik.</p> <p>2.9. Departamentet përkatëse për teknologji të informacionit në kuadër të organit publik përkatës ofrojnë gjithë përkrahjen dhe mbështetjen e nevojshme për zyrtarët përkatës për konsultim me publikun në realizimin e detyrave dhe përgjegjësi të përcaktuara me këtë Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Raportimi</p> <p>1. Zyra për Qeverisje të Mirë e Zyres së Kryeministrit në bashkëpunim me zyrtarët përkatës për konsultim me publikun përgatit raportet vjetore rreth procesit të konsultimit publik, sipas kësaj Rregulloreje, dhe këto raporte bëhen publike.</p> <p>2. Informatat rreth procesit të konsultimit publik mbledhen nga të gjitha organet publike.</p> <p>3. Raportet vjetore përmbajnë, por nuk kufizohen, në informatat në vijim:</p> <p>3.1. Numri i projekt propozimeve të</p>	<p>relevant websites for public consultation with the public by the relevant public body.</p> <p>2.9. Relevant departments of information technology within the relevant public body provide all the support required to the relevant officials for public consultation on the implementation of tasks and responsibilities defined in this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Reporting</p> <p>1. Office on Good Governance of the Office of the Prime Minister, in cooperation with officials for public consultation, prepares annual reports regarding public consultation process, according to this Regulation.</p> <p>2. Information on the public consultation process are collected from all public bodies.</p> <p>3. Mid-term and annual reports contain, but not limited to the following information:</p> <p>3.1. Number of project proposals</p>	<p>i relevantnih sajtova za konsultacije sa javnošću odgovarajućeg organa</p> <p>2.9. Relevantni departmani za informacionu tehnologiju, u okviru odgovarajućeg državnog organa u pružaju svu potrebnu podršku relevantnim zvaničnicima za konsultaciju sa javnošću u realizaciji zadataka i odgovornosti definisanih ovom Uredbom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Izveštavanje</p> <p>1. Kancelarija za dobro upravljanje Kancelarije Premijer,u saradnji sa relevantnim službenicima za konsultacije sa javnošću priprema godišnje izveštaje o procesu javnih konsultacija prema ovom Pravilniku. i ovi izveštaji postaju javni</p> <p>2. Informacije o procesu javnih konsultacija se prikupljaju od svih državnih organa.</p> <p>3. Polugodišnji i godišnji izveštaji sadrže, ali nisu ograničeni na sledeće informacije:</p> <p>3.1 Broj projekt predloga koje su</p>
--	---	---

<p>inicuara nga organet publik gjatë periudhës raportuese dhe llojet e tyre;</p> <p>3.2. Numri i projekt propozimeve për të cilat është zhvilluar procesi i konsultimit publik sipas kësaj Rregulloreje dhe llojet e tyre;</p> <p>3.3. Numri i projekt propozimeve për të cilat nuk është zhvilluar procesi i konsultimit publik, arsyet përkatëse dhe llojet e tyre;</p> <p>3.4. Numri i përafert i pjesëtarëve të publikut dhe palëve të interesuara që kanë marrë pjesë në takime publike;</p> <p>3.5. Numri i përafert i pjesëtarëve të publikut dhe palëve të interesuara që kanë dërguar komente me shkrim, numri i komenteve me shkrim të dërguara dhe numri i komenteve me shkrim, të cilat organet publike i kanë pranuar plotësisht, pranuar pjesërisht dhe refuzuar.</p> <p>4. Të gjitha informatat nga paragrafi 3 i këtij neni paraqiten të ndara për secilin organ publik.</p> <p>5. Secili organ publik përgatit raporte vjetore rreth konsultimit publik brenda fushëveprimtarisë së vet, sipas informatave</p>	<p>initiated by public authorities during the reporting period and their types;</p> <p>3.2. Number of project proposals for which the public consultation process developed under this Regulation and their types;</p> <p>3.3. Number of project proposals for which there is a process of public consultation, reasons and their types;</p> <p>3.4. Number of members of the public and interested parties who participated in public meetings;</p> <p>3.5. Number of members of the public and interested parties that have submitted comments in writing, the number of written comments submitted and the number of written comments which public bodies have fully accepted, partly accepted and rejected.</p> <p>4. All the information referred to in paragraph 3 of this Article shall be submitted separately for each public body.</p> <p>5. Each public body shall prepare mid-terms and annual reports on public consultation within its scope, according to</p>	<p>inicirali javni organi u izvještajnom periodu i njihove vrste;</p> <p>3.2. Broj projekt- predloga za koje je razvijen proces javnih konsultacija prema ovom Pravilniku i njihove vrste;</p> <p>3.3. Broj projekt-predloga za koje se nije razvio proces javnih konsultacija, relevantni razlozi i njihove vrste;</p> <p>3.4. Broj članova javnosti i zainteresovanih strana koji su učestvovali na javnim skupovima;</p> <p>3.5. Približan broj članova javnosti i zainteresovanih strana koji je podneo pismene komentare, broj dostavljenih pismenih komentara i broj pismenih komentara koje su javni organi u potpunosti prihvatili, delimično prihvatili i odbacili.</p> <p>4. Sve informacije iz stava 3. ovog člana se podnosi posebno za svaki javni organ.</p> <p>5. Svaki javni organ priprema polugodišnje i godišnje izvještaje o javnim konsultacijama u okviru svoga delokruga</p>
---	--	---

<p>të përcaktuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p> <p>6. Raportet e përgatitura sipas këtij neni publikohen në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës, jo më vonë se 31 mars të vitit aktual për vitin e kaluar.</p> <p>KAPITULLI III - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p> <p>Neni 22 Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</p> <p>1. Në takimet publike, pavarësisht listës së të ftuarve nga publiku dhe palët e interesit, takimi publik duhet të jetë i hapur edhe për të gjitha palët tjera të interesuara. Konfirmimi paraprak mund të kërkohet vetëm për arsye logjistike. Megjithatë, disponueshmëria e hapësirës fizike nuk mund të jetë arsye për të përjashtuar nga procesi i konsultimit asnjë palë të interesuar.</p> <p>2. Përfaqësuesve të publikut dhe palëve të interesit në takimet publike dhe ekipet e punës duhet t'u mundësohet qasje e barabartë në të gjitha informatat, materialet dhe të dhënat të cilat janë të disponueshme për të gjithë të tjerët që përfshihen në</p>	<p>the information defined in paragraph 3 of this Article.</p> <p>6. Reports prepared according to this Article shall be published in the official languages of the Republic of Kosovo, no later than 31 March of the current year for the previous year.</p> <p>CHAPTER III - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 22 Transitional and Final Provisions</p> <p>1. In public meetings, regardless of the list of invitees from the public and interested parties, public meeting should be open to all other interested parties. Prior confirmation is provided only for logistical reasons. However, the availability of physical space can not be a reason to exclude from the consultation process any interested party.</p> <p>2. Representatives of the public and interested parties in public meetings and working groups should enable an equal access to all the information, materials and data that are available to everyone else involved in drafting of the relevant draft</p>	<p>delatnosti, prema informacijama utvrđenim u stavu 3. ovog člana.</p> <p>6. Izveštaji pripremljeni u skladu sa ovim članom objavljuju se na službenim jezicima Republike Kosovo, najkasnije do 31 marta tekuće godine za prethodnu godinu.</p> <p>III POGLAVLJE - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p>Član 22 Prelazne i završne odredbe</p> <p>1. Bez obzira na listu pozvanih pripadnika javnosti i zainteresovanih strana na javne skupove, javni sastanak treba da bude otvoren za sve ostale zainteresovane strane. Prethodna potvrda se može tražiti samo iz logističkih razloga. Međutim, dostupnost fizičkog prostora ne može biti razlog da se isključi iz procesa konsultacija bilo koja zainteresovana strana.</p> <p>2. Predstavnicima javnosti i zainteresovanih strana na javnim skupovima i radnim timovima treba dozvoliti jednak pristup svim informacijama, materijalima i podacima koji su dostupni svim drugima koji su</p>
---	---	--

<p>hartimin e projekt-propozimit përkatës.</p> <p>3. Përfaqësuesit e publikut dhe palëve të interesit në ekipin e punës duhet të jenë të lirë të informojnë subjektet të cilat i përfaqësojnë lidhur me punën e ekipit të punës dhe kontributin e tyre në këtë ekip.</p> <p>4. Përfaqësueset e publikut dhe palëve të interesit u mundësohet që lirshëm t'i prezantojnë dhe mbrojnë qëndrimet e tyre, sikurse edhe t'i paraqesin të gjitha komentet dhe sugjerimet tjera të ngritura nga publiku dhe palët e tjera të interesit.</p> <p>5. Pjesëmarrja në ekipin e punës nuk duhet t'i pengojë përfaqësuesit e publikut dhe palëve të interesit që të përdorin mënyra alternative të avokimit ose të promovojnë pikëpamje të ndryshme të cilat nuk janë në përputhje me qëndrimet e ekipit të punës.</p>	<p>proposal.</p> <p>3. Representatives of the public and interested parties during the work should be free to inform the parties who represent about the work of the working group and their contribution to this group.</p> <p>4. Representatives of the public and interested parties are allowed freely to present and defend their positions, as well as to present all other comments and suggestions raised by the public and other interested parties.</p> <p>5. Participation in the work group should not prevent members of the public and interested parties to use alternative ways of advocating or promoting different views which are not in compliance with the views of the working group.</p>	<p>uključeni u izradu nacрта relevantnih predloga.</p> <p>3. Predstavnicima javnosti i zainteresovanih strana u timskom radu treba da budu slobodni da obaveste subjekte koji predstavljaju radu radnog tima i njihov doprinos ovom timu.</p> <p>4. Predstavnicima javnosti i zainteresovanim stranama se omogućava da slobodno predstavljaju e i brane svoje stavove, kao i da predstavi sve ostale primedbe i sugestije koje su pokrenute od javnosti i drugih zainteresovanih strana.</p> <p>5. Učešće u timskom radu ne treba da spreči pripadnike javnosti i zainteresovanih strana da koriste alternativne načine zagovaranja ili promovisanja različitih stavova koji nisu u skladu sa položajem radnog tima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Zbatimi</p> <p>1. Standardet minimale për konsultime publike të përcaktuara në këtë Rregullore zbatohen për të gjitha dokumentet, procesi i hartimit të të cilave kërkon konsultim publik nga data: 01 janar 2017 me përjashtim të nenit 12, i cili hyn në fuqi me 1 tetor 2016.</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Implementation</p> <p>1. Minimum standards for public consultation set out in this Regulation shall apply to all documents, whose drafting process requires public consultation from date: 1 January 2017 with the exception of Article 12 that enters into force on 1 October 2016.</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Sprovođenje</p> <p>1. Minimalni standardi za javne konsultacije navedeni u ovom pravilniku primenjuje se na sva dokumenta , čiji proces izrade zahteva javne konsultacije od : 01 Januara 2017 godine, izuzev člana 12. koji stupa na snagu 1. oktobra 2016. godine.</p>

<p>2. Më së largu 6 (gjashtë) muaj pas hyrjes në fuqi të kësaj Rregulloreje, Zyra Ligjore në bashkëpunim me Zyrën për Qeverisje të Mirë përgatit sipas nevojës udhëzime praktike si dhe promovon dhe siguron mbajtjen e trajnimeve për zyrtarët përgjegjës lidhur me përdorimin e standardeve minimale për konsultime publike, në bashkëpunim me Institutin Kosovar për Administratë Publike, ministritë e linjës dhe donatorët e ndryshëm.</p> <p>3. Organet publike të nivelit qendror obligohen të përgatisin gjatë vitit 2016 së paku nga një pilot projekt për një politikë apo akt normative të caktuar ku do të zbatohen standardet minimale për konsultim me publikun të përcaktuara në këtë Rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Interpretimi i dispozitave të Rregullores</p> <p>Në rast të paqartësive, kompetente për interpretimin e dispozitave të kësaj Rregulloreje, është Zyra Ligjore - ZKM.</p>	<p>2. No later than six (6) months after the entry into force of this Regulation, the Legal Office in cooperation with the Office on Good Governance prepares the necessary practical guidance and promotes and provides training of responsible officials concerning the use of minimum standards for public consultations in cooperation with the Kosovo Institute for Public Administration , line ministries and various donors.</p> <p>3. Central public bodies are obliged to prepare during 2016 at least one pilot project for a policy or certain normative act in which would apply the minimum standards for public consultation set out in this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Interpretation of the provisions of Regulation</p> <p>In case of ambiguity, competent to interpret the provisions of this Regulation is Legal Office - OPM.</p>	<p>2. Najkasnije 6 (šest) meseci nakon stupanja na snagu ovog Pravilnika, Pravna kancelarija u saradnji sa Kancelarijom za dobro upravljanje priprema, po potrebi, praktična uputstv, promoviše i obezbeđuje održavanje obuke odgovornih službenika u vezi sa korišćenjem minimalnih standarda za javne konsultacije, u saradnji sa Kosovskim institutom za javnu upravu , resornim ministarstvima i raznim donatorima.</p> <p>3. Državni organi centralnog nivoa su dužni da tokom 2016 godine pripreme najmnje jedan pilot projekat za odredjenu politiku ili određen normativni akt gde će biti primenjeni minimalni standarde za konsultacije sa javnošću, utvrđenih u ovom Pravilniku.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Tumačenje odredaba Pravilnika</p> <p>U slučaju nejasnoća, nadležna za tumačenje odredbi ovog Pravilnika je Pravna kancelarija-KP.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 25 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 25 Entry into Force</p>	<p align="center">Član 25 Stupanje na snagu</p>
<p>Kjo Rregullore hynë në fuqi 7 (shtatë) ditë pas nënshkrimit nga Kryeministri i Republikës së Kosovës.</p>	<p>This Regulation shall enter into force 7 (seven) days after the signature of the Prime Minister of the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu 7 (sedam) dana nakon potpisivanja od Premijera Republike Kosova.</p>
<p align="right">Isa Mustafa</p>	<p align="right">Isa Mustafa</p>	<p align="right">Isa Mustafa</p>
<p align="center">_____ Kryeministër i Republikës së Kosovës</p>	<p align="center">_____ Prime Minister of the Republic of Kosovo</p>	<p align="center">_____ Premijer Republike Kosovo</p>
<p align="right">13 maj 2016</p>	<p align="right">13 may 2016</p>	<p align="right">13 maj 2016</p>



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ / Ministry of _____
Departamenti _____
Department _____ / Department for _____

Dokument konsultimi për

Emri i politikës /projektaktit normativ

Përmbledhje e shkurtër rreth... (Emri i politikës / projektaktit normativ)

Brenda jo më shumë se 1 faqe, mundohuni të shpjegoni shkurtimisht:

- *problemet kryesore të cilat i adreson politika / projektakti normativ nga fushëveprimtaria e synuar e saj,*
- *ligjet apo dokumentet qeveritare që autorizojnë përgatitjen e politikës/ projektakti normativ,*
- *objektivat kryesore që synojnë të arrihen me politikë / projektakt normativ.*

Qëllimi i konsultimit

Brenda jo më shumë se 1 faqe, mundohuni të shpjegoni shkurtimisht:

- *rolin e publikut të gjërë në çështjen të cilën e adreson politika /projektakti normativ, përfshirë ndikimin e politikës / projektaktit normativ te publiku i gjërë,*
- *rolin e shoqërisë civile në çështjen të cilën e adreson politika / projektakti normativ, përfshirë ndikimin e politikës / projektaktit normativ te grupet që përfaqësohen nga organizatat e shoqërisë civile,*
- *rëndësinë e kontributit të publikut dhe organizatave të shoqërisë civile në draftimin e kësaj politike / projektakti normativ,*
- *shpjegime se cilat vendime janë marrë dhe çka është e hapur për konsultim dhe diskutim,*
- *procesin e draftimit dhe vendim-marrjes për politikën / projektaktin normativ, që do ta pasojë procesin e konsultimit, përfshirë mënyrën se si do të përdoren kontributet e mbledhura gjatë konsultimit*

Ku dhe si duhet t'i dërgoni kontributet tuaja me shkrim

Afati përfundimtar i dorëzimit të kontributit me shkrim në kuadër të procesit të konsultimit për (Emri i politikës / projektaktit normativ) është deri më **DD/MM/VVVV, në orën __:__.**

Të gjitha kontributet me shkrim duhet të dorëzohen me shkrim sipas formatit të mëposhtëm tek: (Emri i organit / personit përgjegjës për përgatitjen e politikës / projektaktit normativ) apo në formë elektronike në e-mail adresën _____, me titull “Kontribut ndaj procesit të konsultimit për (Emri i politikës / projektaktit normativ)”.

Çka duhet të përmbajnë komentet

Emri i personit/organizatës që jep komente:

Fushat kryesore të veprimit të organizatës:

Informatat e kontaktit të personit/organizatës (adresa, email, telefoni):

Komentet:

Data e dërgimit të komenteve:

Annex I



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ / Ministry of _____
Departamenti _____
Departman _____ / Department for _____

Consultation document on

Name of policy / normative draft act

Brief summary of ... (Name of policy / normative draft act)

Within no more than one page, try to explain briefly:

- *The main problems which addresses policy / normative draft act of its intended scope,*
- *Laws or government documents authorizing the preparation of the policy / normative draft act,*
- *The main objectives aimed to achieve with the policy / normative draft act.*

The purpose of the consultation

Within no more than one page, try to explain briefly:

- *The role of the general public on the issue which addresses policy / normative draft act , including the impact of the policy / normative draft act to the general public,*
- *The role of civil society in the issue which addresses the policy / normative draft act , including the impact of the policy / normative draft act of the groups represented by civil society organizations,*
- *The importance of the contribution of the public and civil society organizations in the drafting of this policy / normative draft act*
- *Explanation of which decisions are taken and which are open for consultation and discussion,*
- *The process of drafting and decision-making for policy / normative draft act , which will follow the consultation process, including how to use contributions collected during the consultation*

Where and how to send your written contributions

The deadline for submitting written contribution into the process of consultation for (name of the policy / normative draft act) is to DD / MM / YYYY, at __: __.

All the contributions must be submitted in written according to the format below to: (name of body / person responsible for the preparation of policy / normative draft act) or in electronic form in the e-mail address _____with the title "Contribution to the consultation process for (name of the policy / normative draft act) ".

What should contain the comments

Name of person / organization that provides comments:

The main areas of the organization:

Information of contact person / organization (address, email, phone):

Comments:

Date of submitting of comments:

Prilogu I



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e _____
Ministarstvo _____ / Ministry of _____
Departamenti _____
Department _____ / Department for _____

Dokument konsultacije o

Naziv politike /Nacrta normativnog akta

Kratak pregled o ... (Naziv politike /Nacrta normativnog akta)

Na ne više od jedne 1 strane, pokušajte da ukratko objasnite :

- glavne probleme koje tretira politika/ nacrt normativnog akta iz njenog ciljanog delokruga,
- zakone ili vladine dokumente koje ovlašćuju pripremu politike / nacrta normativnog akta ,
- glavne ciljeve koji nastoje da se ostvare politikom/nacrtom normativnog akta .

Cilj konsultacije

Na ne više od jedne 1 strane, pokušajte da ukratko objasnite:

- ulogu široke javnosti u problemu koji tretira politika nacrt normativnog akta nacrt , uključujući i uticaj politike / nacrta normativnog akta na javnost,
- ulogu civilnog društva u rešavanju problema koji tretira politika /nacrt normativnog akta, uključujući i uticaj politike/nacrta normativnog akta na grupe predstavljenih od strane organizacija civilnog društva ,
- značaj doprinosa javnosti i organizacija civilnog društva izradi ove politike/nacrta normativnog akta
- koje odluke su donosene i šta je otvoreno za konsultacije i diskusiju ,
- proces izrade i odlučivanja o politici/nacru normativni akta, koji će pratiti proces konsultacija, uključujući i način na koji će se koristiti da koriste prikupljeni doprinosi tokom konsultacija

Gde i kao treba da pošaljete vaše pisane doprinose

Krajni rok za predaju pisanog doprinosa u okviru procesa konsultacija o.. (Naziv politike /nacrta normativnog akta) je do **DD/MM/VVVV, u __:__.časova**

Sve pisane doprinose treba predati u sledećem formatu kod : (Ime organa /odgovornog lica za pripremu politike /nacrta normativnog akta) ili elektronskim putemena e-mail adresu _____, pod naslovom “Doprinos procesu konsultacija o (Naziv politike/nacrta normativnog akta)”.

Šta treba da sadrže komentari

Ime lica/organizacije koje daje komentare:

Glavne oblasti delovanja organizacije:

Informacije za kontakt lica/organizacije (adresa, email, telefon):

Komentari:

Datum slanja komentara: